Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Albowiem ― wiara [jest] z usłyszenia [przesłania], ― i to usłyszenia [przesłania] przez wypowiedź Pomazańca. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zatem wiara ze słuchania zaś słuch przez wypowiedź Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiara zatem (jest) z wieści,\* \*\* a wieść przez słowo\*\*\* Chrystusa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zatem wiara z usłyszenia, zaś usłyszenie poprzez słowo Pomazańca\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zatem wiara ze słuchania zaś słuch przez wypowiedź Boga |

1. 1) wieść, ἀκοή, ozn.: (1) słuch (<x>530 12:17</x>), (2) słuchanie (słowo to jest nawet częścią hbr. idiomu: słuch do słuchania); (3) wiadomość, poselstwo (<x>520 10:15-15</x>). Ze względu na tę wieloznaczność pytanie w. 16 i w. 17 można odczytać: Kto uwierzył (słuchaniu) naszej wieści? Wiara zatem (budzi się pod wpływem) (słuchania) wieści, a do (słuchania) wieści dochodzi dzięki głoszeniu (ῥῆμα, rhema) Chrystusa (gen. subiectivus) l. o Chrystusie (gen. obiectivus). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 17:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) słowo, ῥῆμα, ozn. (1) to, co się wypowiada za pomocą głosu: słowo, wypowiedź, stwierdzenie, głoszenie; (2) sprawę (<x>470 18:6</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje: "Boga": bez "Pomazańca". [↑](#footnote-ref-5)